

文津出版

文史哲大系二二九

三國演義

之
美學解讀

陳瑞秀◎著



《三國演義》之美學解讀

文史哲大系 229
陳瑞秀 著

天津出版社 印行

國家圖書館出版品預行編目資料

《三國演義》之美學解讀 / 陳瑞秀著. -- 初版

-- 臺北市 : 文津, 2008. 10

面 ; 公分. -- (文史哲大系 ; 229)

參考書目:面

ISBN 978-957-668-878-2(平裝)

1. 三國演義 2. 研究考訂 3. 小說美學

857.4523

97017892

文 史 哲 大 系 ②②⑨

《三國演義》之美學解讀

著 作 者 : 陳 瑞 秀

發 行 者 : 邱 家 敬

出 版 者 : 文 津 出 版 社 有 限 公 司

地 址 : 台 北 市 10662 建 國 南 路 二 段 294 巷 1 號

E-mail: twenchin@ms16.hinet.net

http://www.wenchin.com.tw

電 話 : (02)23636464 傳 真 : (02)23635439

郵 政 劃 撥 : 00160840 (文津出版社帳戶)

登 記 證 : 行 政 院 新 聞 局 局 版 台 業 字 第 5820 號

25 開 本 (15×21 公 分) 396 頁 印 數 500 本

初 版 : 2008 年 10 月 一 刷

新 台 幣 380 元

ISBN 978-957-668-878-2

自序

三國夢，永遠的——三國夢

有一首法文歌是這麼唱的：

On cherche toujours, oui, toujours,
Un impossible amour, un impossible amour, un incroyable amour !
Et chaque nuit, chaque jour, ……
On cherche toujours, un impossible amour !

人們永遠在追尋，是的，永遠在追尋，
一個不可能，一個不可能，一個不可能——實現的愛情！
因此，每天每夜，每夜每天，……
永遠在追尋，永遠在追尋，一個不可能——實現的愛情！

一個不可能實現的愛情，也就是一個不可能實現的夢境！是的，就像法國存在主義大師 Jean Paul Sartre 說的，人們永遠不滿足於作他自己，那麼，他要做誰呢？答案是：他要作「非自己」或「超他自己」！……孫悟空，他原本不過是一隻從石頭裡迸出來的猴子，五官俱備，四肢皆全，便就學爬學走，拜了四方，已成其猴了；偏不滿足，面對奔流的瀑布飛泉，眾猴裹足，說：「哪一個有本事的，鑽進去尋個源頭出來，不傷身體者，我等即拜他為王。」有個石猴跳出來，應聲高叫：「我進去！我進去！」好猴！迸，迸，迸，咻——！如此這般，他作了花果山上、水簾洞裡的眾猴之王。然而「美猴王享

樂天真，何期有三五百載。一日與群猴喜宴之間，忽然憂惱，墮下淚來。」原來他有了千載之憂，長生之念。「大王好不知足！……我等不伏麒麟轄，不伏鳳凰管，又不伏人間王，……自由自在，乃無量之福，為何遠慮而憂？①」但，好猴，不滿就是不滿！也就因此一念之轉，他便離家學道，學成以後，得了孫悟空法號，到森羅殿裡勾消了生死簿名號，更在天宮中封了個弼馬溫官職。可是當他發現自己的官位其實還未入流，他便又不安分的咬牙大叫：「不作他！不作他！」回到花果山，打起旗號要作「齊天大聖」！這個齊天之欲就是孫悟空不同於凡猴之處，也是他具有驅邪勝魔能力的根由。他不安現狀、不甘下流，給自己帶來苦痛，也替別人增添煩惱。但沒有這齊天一念，孫悟空不過是一隻平凡的猢猻，甚或是一隻了無生氣的石猴而已，就如丟了玉的賈寶玉沒有半點兒靈氣②！

賈寶玉，人家煞費苦心的帶他到那「昌明隆盛之邦，詩禮簪纓之族，花柳繁華之地，溫柔富貴之鄉③」去投胎轉世，要他在那裡好好的「安身樂業」。可他，偏偏不安分，不肯尋師訪友問道，不肯去會會那些精通仕途經濟之途「為官作宰」的大人先生們，還罵他們是「國賊祿蠹」！一個「詩禮簪纓之族，鐘鳴鼎食之家」好好的公子爺不作，卻一天到晚跟丫頭小廝們鬼混，沒上沒下，沒尊沒卑：身上有樣好東西，就被小廝們剝光豬似的搶光了；對於既生為女身又為人奴的丫環們，他有格外的一份憐惜，還幫她們調脂弄粉、打水梳頭，說是他一輩子的事業就是「護法群釵，作養脂粉」！對於在當時階級分

①見《西遊記》第1回，〈靈根育孕源流出，心性修持大道生〉。

②有關「夢想」（或，理想）與「現實」間之兩難——其間是是非非、因果成敗，以及價值取向？香港中文大學陳永明教授有極精闢論述。見陳永明：《紅樓夢大觀》，〈紅樓夢裡面無才補天的頑石和莫失莫忘的通靈寶玉〉（國際紅樓夢研討會編委、香港《百姓》半月刊編輯部合編，1987年9月），頁215～226。

③見《紅樓夢》第1回，〈甄士隱夢幻識通靈，賈雨村風塵懷閨秀〉。

明、禮法森嚴社會中備受歧視的優伶如蔣玉菡之輩，他真心的結交，優禮有加，爲了維護他們，還宣稱「就是爲這些人死了，也是情願的」！……凡此，以今天的話來說，就叫做「同情弱勢」！……然而，他何能見容於當時的體制規範？這一切，就因爲他想作「超他自己」！然而，然而，因此，因此，……好了，就此打住，請看附註④。欸！講了那麼大的一長串，到底在講些什麼啊？不是在癡人說夢嗎？或是糊弄我們吧？哦，不，我哪敢？我是在講，要是賈寶玉好好作他自己，不要因爲有了「玉：欲（desire）」就在那裡胡思亂夢的要作「超他自己」，那麼到頭來，他，不就像甄寶玉那樣的飛黃騰達？或，起碼生活過得比較平順點嗎？是的，沒錯，然而，……一如上述，丟了「玉：欲（desire）」的賈寶玉卻反而變得沒有半點兒靈氣，甚而至於失智又失憶，……而如此這般的結果，也就沒有我們的「石頭記」《紅樓夢》了。什麼？《紅樓夢》有那麼重要嗎？當然有，也請看附註⑤。

④ 陳瑞秀：《說紅樓·談三國——無盡藏樓小說論叢》，〈紅樓夢悲劇美學探源〉第五「變與不變——天問之後悲劇主角的倫理抉擇」之第(二)小題「『會』：變——證同類寶玉失相知」（台北：文津出版社，2007年月第一版），頁54。

⑤ 「在中國文學史上，說《紅樓夢》是奇書中的奇書，恐不為過。首先，它以一部未完成的作品，竟能自成一門專門學術研究——號曰「紅學」（Redology）！堂而皇之的躋身二十世紀中國所謂三大「顯學」之一，和「甲骨學」、「敦煌學」並駕齊驅，毫無遜色！而更驚人的是，它雖是一部未完成的小說，但其本身的份量與品質，卻足以和一位作家一生一世的作品相提並論。據統計，出現於《紅樓夢》中的人物一共有四百多人，這數目大約等於莎士比亞三十七種劇中人物的總和！眾所周知，印度曾經是個為英國贏得無數財富的殖民地，而中國的萬里長城則被稱爲是「從月球上以裸眼望向地球，可以看見的人類少數建築物之中的一個。」然而，英國卻宣稱寧可沒有印度而不能沒有莎士比亞，正如同中國寧可沒有萬里長城而不能沒有《紅樓夢》！」以上，見拙作：〈開談紅樓夢：開談不說紅樓夢，讀盡詩書

好了，好了，知道你酷嗜紅樓成癡，但「紅樓夢」倒也罷了，怎麼「三國」也夢了起來？啊！三國也是夢啊，而且它那夢的光怪陸離，它那夢的千嬌百媚一點兒也不輸給紅樓呢！先說：如果《三國演義》緣起詞所描述的滾滾長江東逝水的浪花淘盡了千古風流人物後，徒然的，在幾度夕陽紅的青山故壘，為白髮漁樵留下笑談之助的這個事實還不夠「夢幻」的話，那麼它那結緣詩的「紛紛世事無窮盡，天數茫茫不可逃，鼎足三分已成夢，後人憑弔空牢騷。」總該點出「鼎足三分」的願望事實上也只不過是一個「夢」吧？況且和紅樓「夢」的「時間跨度」比起來，當年曹雪芹家也還「赫赫揚揚」了八九十年（從曹雪芹先祖曹振彥隨多爾袞「從龍入關」的西元1644年到曹家在雍正六年：西元1728年被抄家為止的這段時間而言）；《三國演義》描寫的時間固然將近百年，但三國三分天下的正確「時間跨度」，嚴格說起來，比起入夢紅樓的時間也還真是所差無幾呢！稱那樣一段暴起暴落的風雲際會為「三國夢」有何不可？再來請看：

當歷史幻化為夢境的時候，對今天的人們，就更加具有迷人的魅力，而人們也就往往會懷著無比濃烈的眷戀之情，去探究這夢境的真實和其中無窮的意蘊。

這不正是題名為《三國夢》系列影片的開端語嗎？驚天雷似的黃鐘大呂猛撞三下的同時，隨著，撕金裂帛的鼓角爭鳴和激越高亢的混聲合唱，而屏幕上也出現了奪人心魄的壯麗山河和氣勢澎湃的萬馬奔騰！……這時，耳邊大氣磅礴的歌聲響起了，唱著「三國夢」：

循蜀山，吳水，魏原，去追尋那三國夢！
殘漢亂無象，白骨蔽於野。

是枉然），《翰苑——中文人》（台北：淡江大學中文系學會發行，
《淡江文學》第29期，民國90年5月），頁4~8。

啊！四海豪傑，中原爭雄。

啊！英雄雖逝去，豪華已湮滅。

偉大中華的民族魂，長留人間^⑥。

去追尋那三國夢！去追尋那三國夢！去追尋那三國夢！

爲什麼自《三國演義》問世以來，就使得歷朝歷代的億萬人們都沈酣於「三國夢」之中而如醉如癡！爲什麼？因爲，……《三國演義》不但是我國長篇章回小說的開山之作，而且它那流傳之廣大，影響之深遠，沒有任何一部小說可以與它相比並；而在雅俗共賞、老少皆愛這一點上，甚至連造成世界「紅學」奇觀的《紅樓夢》，也難以和它抗衡。在中國，固然是大概沒有人不知道諸葛亮，也很少有人不知道曹操，而「說曹操，曹操到」、「萬事俱備，只欠東風」、「周瑜打黃蓋，一個願打，一個願挨」、「司馬昭之心，路人皆知」乃至於「三個臭皮匠，一個諸葛亮」……等等，幾乎是婦孺皆知的口頭禪。諸葛亮成了智慧的化身，曹操成了奸詐的代名詞，而劉備、張飛、趙雲、孫權、周瑜，乃至司馬懿等也都成了家喻戶曉的人物，最不可思議的是，其中的關羽更成了全球華人世界每個角落、各個城鄉的「神」！

⑥ 以上是由上海華夏影片公司出品、孫道臨先生藝術監督與主持的「三國夢」系列影片，片長共280分鐘。說到这套影集，倒有些來歷：當年「三國演義暨三國演義電視連續劇國際學術研討會」於1994年8月下旬在江蘇無錫太湖畔「影視三國城」舉行，筆者有幸躬逢其盛。途經上海時拜會當代國際著名文獻學家魏紹昌先生，承他慨然賜贈。據魏老前輩相告：一九八零年代後期，北京中央電視台已由王扶林總導演等影視界大學者專家在籌備拍攝大預算、大製作以及超大型的《三國演義》電視連續劇。因製作嚴謹、事關重大，在拍攝之前，須對覆蓋全中國的三國故地作歷史的、人文的、和地理的考察。而这套影集「三國夢」即是為1994年中拍攝竣工的CCTV《三國演義》電視連續劇熱身的、具有文獻價值的影集。

在外國的情形也是如此。根據一位鮑昌先生說：

出國訪問時，一位德國漢學家對我說：「中國的幾部古典小說早都譯介到歐洲了。據我所知，《三國演義》和《水滸傳》的讀者比《紅樓夢》的要多。因為《紅樓夢》裡的生活內容對歐洲讀者比較陌生，而《三國演義》、《水滸傳》的人物情節都更能抓住讀者……。」^⑦

在東方的日本，那情形就更是使人驚奇，下面是一些有趣的數字：

……鄰邦日本，「三國熱」多次席捲全國，數以百計的「三國迷俱樂部」吸引著成千上萬的人。日本人對《三國》人物如數家珍，日本企業家把《三國演義》奉為「經營教科書」。日本學者曾寫出《三國與人學》、《三國與統帥學》等著作。據日本青少年研究所一九九零年初發表的統計結果，諸葛亮是中學生心目中的第九位英雄人物，他的名字被排在當今世界各國領導人之上。有關《三國》的遊戲軟件，銷售量高達五百萬盒，《三國》連環畫已售出二五〇〇萬冊，仍然供不應求^⑧。

以上所引資料還是1990年代者——不過，也無妨，因為一碰到「三國」這個題目，幾乎是無古無今、無中無外，超越任何時空的——此後，這種三國熱的熱潮洶湧、熱浪襲人一直歷久不衰，就更不在話下了^⑨。

^⑦ 見吳小林：《三國演義校注·前言》（台北：里仁書局）。

^⑧ 見冒忻主編：《三國演義與企業領導謀略》，吳鎔為其所做〈序言——煥發新時代企業家的風采〉（中國礦業大學出版社，1991年10月第一版）。

^⑨ 《赤壁》是由吳宇森導演，集中港台三地巨星、據聞耗資八千萬美金，而於今年七月推出的大戲，這難道不是一種「三國熱」？又據

至於大陸方面，學術界發表大量《三國演義》的研究論文可追溯到1952年或更早^⑩，並且從此對它的研究綿延不斷。1983年更成立了「中國三國演義學會」，每年定期召開學術研討會——其中大部分且升高到國際性的高度，參與的學術界、藝文界的研究人員，都發表了數量可觀的論文和專著。尤其1994年8月下旬於江蘇無錫太湖湖畔「三國城」舉行的「《三國演義》暨《三國演義》電視連續劇國際學術研討會^⑪」（The International Seminar of The Masterpiece & TV Serial "The Romance of The Three Kingdoms"）。筆者有幸躬逢其盛，並發表演說〈以多媒體視聽輔助講授古典小說的教學成效〉。此外，並對總導演王扶林先生以及全體傑出演藝人員獻詞及獻詩。詩曰：

傳神演譯舉世驚

注目傾心在寸屏

『武林三國*網頁遊戲站』其中『三國題材遊戲大全』記載：
【2008/8/3】 真〈三國無雙攻略〉、〈無雙大蛇攻略〉、〈三國無雙 on line〉、心得，…… **【2008/7/16】** 〈縱橫三國 on line〉、〈三國鼎立〉介紹、〈三國兵臨城下〉 special 介紹，…… **【2008/7/7】** 〈三國志——11〉劇本、〈三國志抗倭志補〉等。 **【2008/6/22】** 〈富甲天下5攻略〉、〈圖騰三國攻略〉〈三國征戰攻略〉、〈蒼天 on line 攻略〉〈縱橫天下攻略〉〈三國奇俠傳攻略〉〈三國群英傳——7〉心得、〈霸王的大陸〉心得、〈赤壁〉評論、〈英杰傳〉心得等等。根據上說，最 up-dated 而言，〈三國志〉的這套遊戲已出到 11th generation？在 IT 所引發的 GAME 的世界中，那是永遠的「三國熱」！

^⑩ 見河南省社會科學院文學研究所編：《三國演義研究論文集》，書後所附〈三國演義研究論文索引（1949~1984）〉（北京：中華書局），頁532~547。以及河南省社科院文研所選編：《「三國演義」論文集》書後所附〈1983年《三國演義》研究論著、論文索引〉（河南省：中洲古籍出版社），頁485~489。

^⑪ 該次會議在無錫太湖湖畔三國城內蠡湖賓館舉行，會期為八、十九~八、二三由「中國《三國演義》學會」、中國中央電視台以及電視連續劇《三國演義》無錫基地攝製組聯合主辦。

省識千古英雄淚 人間何處不鍾情

「省識千古英雄淚」：三國群雄為國為民，獻身救危存亡志業，願以隻手將天補，知其不可而為之，而終究無法旋轉天地、補綴乾坤，以致落得以身相殉，固然是古之英雄；獻身參與八十四集《三國演義》電視連續劇的當代最優秀群英，無論編、導、演，作詞、作曲家，歌曲演唱家，燈光、攝影、化妝、道具，現場打理，武術、馬術指導，以及所有工作人員，無不全身心投入、殫精竭智的戮力以赴！只求完美呈現，不計個人成敗毀譽，忍辱負重¹²，以竟全功。……誠為當代之英雄。細細咀嚼其中滋味，實可謂古今英雄淚交流矣！又教凡所觀者如何不動情呢？

獻詞的部份，其詞曰：

溫三國夢，千古風流人物，

會三國城，一時多少豪傑。

「溫三國夢」者，獻身參與八十四集《三國演義》電視連續劇的當代最優秀群英，固為「三國夢」之最直接尋夢者；即

¹² 「忍辱」者，為了許多不足為外人道的的原因，參與劇組各領域的工作人員，很多時候會受到莫須有的、情緒性的指責：如言，耗資如此巨大，簡直是動搖國本！拍那麼套戰爭片，還不知工傷事件多少呢？……以及諸如此類的，使得工作人員每日每夜都提心吊膽的！還有，演員方面，又說：曹操不夠奸，關公、孔明不夠神，張飛不夠猛，……etc. 「負重」者，影片內容既為悲劇英雄的史詩，戰爭風雲的畫卷，藝術化的兵書&雄辯韜略的寶典：84個劇集，要拍出千軍萬馬、旌旗蔽空、沙塵滾滾、硝煙漫漫的戰爭風雲的畫卷；觸帳萬端、動人的內心戲的「悲劇英雄的史詩」，以及其他無數高難度劇情動作等等之全片集，卻要高質量的剋期完成！……以上為筆者與會時傾聽各演藝人員表述其內心壓力以及吐露其心曲者，因而有如上之獻詩。

筆者之與會，亦可謂為「三國夢」逐夢之旅矣！

緊接著該劇集首先在大陸播放，迴響熱烈，當時承蒙王總導賜函告知：「……在大陸已掀起《三國》熱，各地報紙紛紛載文報導，有評論、有知識競賽、猜謎、問答等等，十分熱鬧、有趣。……^⑬」即此可知，「三國熱」已然燃遍神州大地。《三國演義》系列影集又於數年後設專屬網站，且畫面配以中、英文字幕，使得中、外喜愛《三國》者得以盡情觀賞，更一時的造成了全球的「三國熱」，浩浩蕩蕩，聲勢驚人！

不只是新世紀之今日——即如上世紀末葉亦然。由於資訊傳媒以及空中交通的發達，全世界已頓成幾乎可以朝發暮至的地球村，在全球的工商業化之下，《三國演義》所包含的智慧，更是最足以為今人的借鑑。試看以下的一段文字，應可略窺其一斑：

羅貫中的《三國演義》一書，……作為一部藝術化的兵書，逼真的描繪了驚心動魄、千姿百態的戰爭畫卷，成功的塑造了一批多謀善斷、處世嚴謹的、以諸葛亮為代表的出色謀略家典型形象，藝術的凝集了我國古代謀劃、策略思想的精華，蘊涵文韜武略，飽含大智大勇，為我國古代許多政治家、軍事家所推崇。由於經濟領域裡的競爭與軍事鬥爭在某種意義上的共通性，身處現代企業的管理者，特別是企業經營的決策者，完全可以從《三國演義》中，汲取智慧的營養，借用謀略的武器，啟迪制勝的思路。事實上，中外一些企業家的成功實踐，已經證實了這一點^⑭。

^⑬王扶林總導演致筆者函（1994年12月3日）。

^⑭見郭濟興、李世俊：《三國演義與經營謀略·序》（廣西人民出版社）。

以上這段話說得多麼透徹，把《三國演義》的時代價值說得多麼明白！這也印證了以下的一句話：「……這些作品（按，指像《三國演義》之類者）是取之不盡的寶藏，每一個時代都能領會它們，而並不歪曲它們的本質。……¹⁵」所要補充的只有兩點：其一是上段話中說明可以受惠於《三國演義》的人時，特別強調的是那些「企業管理者」和「企業經營的決策者」一類人。我們想要補充的是，在人人都不能自外於整體工商業化體系的今日社會，從大至企業創建人或領導者，小至求職的個人，都完全可以從《三國演義》中得到各自所需的智慧營養，更好更有效的去應付並解決各自所面對的問題，以爭取最大的效益。其二是上段話中所述「中外一些企業家的成功實踐，已經證實了這一點」，我們以為最明顯的例子莫過於日本了。身為第二次世界大戰戰敗國的日本，經過了二、三十年的努力，搖身一變，居然在上世紀就以超級經濟強國的姿態，重新活躍於國際舞台上。它的經濟成果是如此的震撼了整個西方世界，使得它們紛紛的加入研究所謂「日本管理方式」或「日本經驗」的行列！觀乎本文前述日本對我國《三國演義》早人一步的熱愛與研究，不能不說其中沒有一種神秘的聯繫吧？

當代三國學著名學者沈伯俊先生說《三國演義》擁有六個第一，我們認為，如果再稍微踵事增華一番，而成其為三國十美，亦足美矣：

一、它是中國長篇章回小說開山之祖，問世已六百多年，就算是放在世界文壇上，以其文類（genre）而言，也是佼佼不群、史詩性的大著作。

二、它總共寫了一千二百多個人物，其中有名有姓的將近一千人，這在古今中外的小說中，也是位居第一。

¹⁵ 見鄭鐵生：《三國演義藝術欣賞》（北京：中國國際廣播出版社），頁3。

三、它所涵蓋的時間跨度長達將近一個世紀——從東漢靈帝中平元年（184）黃巾之亂到西晉武帝太康元年（280）三分歸晉——空間跨度遍及全中國。而中國，以其地域山川之遼闊、種族文化之繁美而言，本身即成一大洲！此外，《三國演義》描寫的觸角還深入中國的東北、西南；遠達中國的西北、乃至東南海外的古夷州（今台灣），這也是無與倫比的。

四、根據它所改編的文藝作品門類之廣，數量之多，放眼其他任何同種文類作品，絕然不可同日而語。

五、與它有關的名勝古蹟分佈於全中國大約二十個省、市、自治區，總數多達幾百處，其他作品絕對無法望其項背，這又是第一。

六、與它有關的傳說故事數量之多、流傳之廣，在同類作品中，同樣是無出其右。

七、它在反映古代社會生活、時代風貌，在反映古代中國人的歷史觀、政治觀、道德觀、人才觀；在反映古代中國人的文化心理、價值觀念等等方面，它所達到的廣度和深度，是一般古典長篇小說難以企及的。

八、它是一部活的《孫子兵法》，一部藝術化的兵書，軍事百科全書。滿清族以之為「絳帳秘本」，終於取得天下¹⁶，考之於古今中

¹⁶滿清族得以少數民族而入主中原，統一全中國，《三國演義》起了絕大的作用，這在各種文獻多有記載。蔣瑞藻《小說考證拾遺》引《闕名筆記》記載：清代順治帝（福臨）在入關之前，先征服了內蒙古的各部族，為了鞏固滿蒙的關係，他借用劉、關、張「桃園結義」的故事，說自己是劉備，蒙族便是關羽，滿蒙應該生死與共，團結一致。魏源《聖武記·武事餘記》說：滿清入關之後，就讓人把《三國演義》翻譯成滿文，與《通鑑》、《孟子》等一起，訂為「官書」，「以資教習」，作為教育滿人貴族的教材。以上轉引自丘振聲：《三國演義縱橫談·「三國」在清代上層社會中》，頁342。……又據關四平先生研究論述：努爾哈赤、皇太極都十分喜愛《三國演義》，並以其敏銳的眼光認識到了《三國演義》在政治、

外的歷史記載，都是獨一無二的。至於今世之企業界商戰之以它為教戰手冊而致勝，日本於上世紀亦因之創造經濟奇蹟，以一部作品而影響如此之鉅，幾乎屬於曠世奇譚！

九、全球的關公崇拜：一部書造就了一個「神」，這也只有《三國演義》！毛宗崗評關公為「奇絕、義絕，是古今來第一名將」，已經是夠絕了，但還不止於此，因為民間對關羽的仰慕崇拜，那才真會叫人「驚絕」！試看關羽從故事傳說走進戲曲、小說，然後又回到社會生活之中，而最終成為神祇，成為萬世頂禮膜拜的偶像，這在中國古聖先賢燦如繁星的歷史天空中，可是獨一無二的。關羽如何從義士走向聖人，再走向天神？是《三國演義》發揮了「造神」的功能！劉、關、張三姓合一，到新世紀的今天依然不變，也是受到了《三國演義》——這麼的「一本書」的作用！請看下面的一段話：

我告訴「大陸¹⁷」，海外有一個規模很大的華人社團，叫「世界龍岡親義總會」，這個組織仰承劉、關、張、趙四先祖桃園結義，以忠義仁勇為宗旨，會員遍布全球五大洲，共有會員三百多萬人。……¹⁸

十、《三國演義》法譯本篇幅最長：我國古典小說如《水滸

軍事方面的獨特作用與價值，早在入關之前就曾將《三國演義》翻譯成滿文的工作「頒賜耆舊，以為臨政規範」，當作『古兵法』教科書……其詳請見關四平：《三國演義源流研究·下篇》第五章第二節〈社會政治影響論〉及第三節〈軍事領域影響論〉，頁498～504。亦請見本書【藝術化的兵書】單元之③。

¹⁷按，即指關公扮演者陸樹銘先生——其人身高190公分，108公斤——筆者1994年8月參與江蘇省無錫市太湖「三國城」之「《三國演義》暨三國演義電視連續劇國際學術研討會」時所得資料。

¹⁸以上為一名「志杰」的記者採訪關公扮演者陸樹銘先生時的一段話，採訪日期為2007年4月15日下午15時。其詳請參閱本書「悲劇英雄的史詩——光照寰宇一神將：關羽」相關的附註。

傳》、《西遊記》、《金瓶梅》以及其他類似作品，它們的許多刻本、抄本和譯本之廣為流傳海外，為世界各國一些公私圖書館收藏，為當地讀者喜愛，已是眾所周知的事。現在我們獨獨要提出《三國演義》法譯本的獨特性，是針對其篇幅長度而言——它所佔篇幅共有3,400頁¹⁹！十六開本密密麻麻的文字共有八大冊，每冊只翻了15回！因筆者擁有此套譯本，粗淺觀察，其翻譯內容包含：《三國演義》外緣問題——作者、創作素材與成書過程、思想傾向等等；《三國演義》書文本身之外，就有關之歷史、人文、地理；人名、地名、山川；典章制度、典故來源、文物考證等等；「毛宗崗評點」、「裴松之注」並參酌正史《三國志》等等研究內容，都翻譯在內。此外，每回上、下加插兩幅異常精美傳神之繪圖（疑是木刻繡像圖）如，第1回（上）「宴桃園豪傑三結義」，即附「桃園三結義」圖；第1回（下）「斬黃巾英雄首立功」亦即附該圖。……也難怪要佔到3,400頁的篇幅。以下是該法譯本的相關資料：

- ¹⁹必須說明，堪與比並的是《紅樓夢》的法譯本（*Reve dans le Pavillon Rouge*），翻譯者是中國人李治華教授及其法籍夫人雅歌（雅歌為其中文名，法文名是：Jacqueline Alezais）而由鐸爾孟（Andre D'hormon）校審，於1981年由Bibilitheque de la Pleiade圖書公司出版。最動人處為：該書之譯出，從翻譯、修改、校審、編排乃至印刷成書，一共花了二十七年的時間，全書篇幅也是3,400頁。此譯本一出，即刻轟動全球學術界，掀起「紅樓熱」！國際著名文評家紛紛給以最高評價，稱該書的出版「填補了兩個世紀令人心痛的空白」！使他們理解到，《紅樓夢》的被創作，似乎是由於「法國古典作家普魯斯特、馬里沃和史坦達爾，厭倦於各自苦心運筆，因而決定合力創作，完成了這樣一本天才的鴻篇巨著！」（據巴黎有名的《鴨舌報》——*Le Canard Enchaîne*）。詳見陳瑞秀：《三國夢會紅樓》，〈樓外畫夢錄〉（台北：淑馨出版社），頁242。又請參鄭碧賢：《紅樓夢在法蘭西的命運》（香港：精英文化動力，2008年7月初版）。此書將李治華夫婦與恩師鐸爾孟三人之間翻譯《紅樓夢》過程，以傳記/小說體的形式，極端感性的筆觸娓娓道來。

書名：Les Trois Royaumes

翻譯者及職稱(一)：

NGHIEM TOAN: Professeur charge de Cours A la Faculte des
Lettres de Saigon

翻譯者及職稱(二)：

LOUIS RICAUD : Membre correspondant de l' Ecole Francaise
d' Extreme-Orient Professeur de Philosophie

出版單位及年代、地點：

Ecole Francaise d' Extreme-Orient Societe des Etudes
Indochinoises 1960 Saigon

「序言」作者及職稱：

ROBERT RUHMANN : agrege des Lettres Professeur de
Chinois a l' Ecole Nationale Des Langues Orientales Vivantes
de Paris

有了上述的這「十美」，「三國」要不引人入夢也難！

三國之美，美不勝收。讀《三國演義》使人恍然如在夢中，而，夢裡乾坤大，「洗洋瑋麗，無奇不備」，教人「如遊禁蘂，如歷鈞天，如夢前生，如泛重溟^②」。這一切，都歸因於作者羅貫中以他無比精妙的藝術手法鎔鑄了一個神奇無比的三國世界，引人入夢。看：三國時期的政治，風雲變幻，氣象萬千；三國時期的軍事，金戈鐵馬，氣勢壯闊；三國時期的經濟，變革重大，承先啓後；三國時期的外交，縱橫捭闔，奇峰迭出；三國時期的人物，英雄輩出，龍驤虎視！……這炫麗多彩的美的世界，是由人才美、謀略美、小說美——而尤其是思維美等等因子組成的，是《三國演義》美之所在。本書因

^②此數句見清·姚祖恩評點《史記》後之題詞。請參氏編著《史記菁華錄》（台北：聯經出版公司，民國69年第十版）。